

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/CN.9/62/Add.2
2 March 1972

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
Пятая сессия
Нью-Йорк, 10 апреля 1972 года

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ: ЖЕНЕВА,
17-28 ЯНВАРЯ 1972 ГОДА

Добавление

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Статьи I-55 Единообразного закона с внесенными
поправками *

Статья 1

1. Настоящий закон применяется к договорам о купле-продаже товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся в разных государствах:

а) когда оба эти государства являются Договаривающимися государствами; или

б) когда нормы международного частного права требуют применения права одного из Договаривающихся государств.

2. Тот факт, что предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, когда этот факт не явствует ни из договора, ни из деловых отношений или обмена информацией между сторонами в любое время до заключения договора или при его заключении.

3. Настоящий закон применяется также в тех случаях, когда стороны избрали его как закон договора.

* Квадратные скобки означают, что Рабочая группа не пришла к окончательному решению в отношении положений, содержащихся в этих скобках.

72-04859

/...

Статья 2

Настоящий закон не применяется к продаже:

1. а) товаров такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного или домашнего пользования, если только из договора или из деловых отношений или обмена информацией между сторонами в любое время до заключения договора или при его заключении не явствует, что товары приобретены для иного использования;

б) с аукциона;

с) во исполнение судебного решения или в ином порядке в соответствии с законом.

2. Настоящий закон не распространяется также на продажу:

а) ценных бумаг, акций, инвестиционных ценных бумаг, оборотных документов и денег;

б) судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов зарегистрированных или подлежащих регистрации;

с) электроэнергии.

Статья 3

1. Настоящий закон не применяется к договорам, по которым обязательства сторон по существу отличаются от обязательств поставки и оплаты товаров.

2. По смыслу настоящего закона к продажам приравниваются договоры о поставке товаров, подлежащих изготовлению или производству, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства.

Статья 4

В настоящем законе:

а) Если одна из сторон располагает предприятиями более чем в одном государстве, ее предприятием считается основное предприятие, если только какое-либо другое предприятие не имеет более близкого отношения к договору и его исполнению, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора.

/...

б) если сторона не имеет предприятия, принимается во внимание ее постоянное место пребывания;

с) во внимание не принимается ни национальная принадлежность сторон, ни гражданский или торговый характер сторон или договора;

д) под "Договаривающимся государством" понимается государство, которое является участником Конвенции от ... о ... и приняло настоящий закон без какой-либо оговорки [декларации], исключающей применение этого закона к договору;

е) любые два или несколько государств не считаются "разными государствами", если в отношении их имеется заявление об этом, сделанное в соответствии со статьей [II] Конвенции от ... о ... и находящееся в силе по отношению к ним.

Статья 5

Стороны могут не применять настоящий закон, а также ограничить или изменить действие любого из его положений.

Статья 6

(перенесена в пункт 2 статьи 3)

Статья 7

(Перенесена в статью 4с)

Статья 8

Настоящий закон регулирует только те обязательства продавца и покупателя, которые вытекают из договора продажи. В частности, если иное не предусмотрено в этом законе, то он не касается ни составления договора, ни последствий, вытекающих из договора в отношении права собственности на проданный товар, ни силы договора или содержащихся в нем положений, ни обычаев. (Без изменений)

Статья 9

1. [Стороны связаны обычаями, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали, и установившейся между ними практикой.]

/...

2. Обычаи, которые считаются подразумеваемыми сторонами как применимые к договору, включают любой обычай, который им известен и который широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами в договорах подобного типа, и любой обычай, о котором стороны должны знать, потому что он широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами в договорах подобного типа.

3. В случае расхождения с настоящим законом превалируют такие обычаи, если иное не согласовано сторонами.

4. В случае применения выражений, положений или форм договора, обычно используемых в торговле, они истолковываются согласно смыслу широко распространенному и постоянно им придаваемому в торговле, если иное не согласовано сторонами.

Статья 10

С точки зрения настоящего закона нарушение договора считается существенным во всех случаях, когда сторона, нарушившая договор, знала или должна была знать во время заключения договора, что разумное лицо, выступающее в том же качестве и находящееся в положении другой стороны, не заключило бы договора, если бы оно предвидело это нарушение и его последствия.

Статья 11

Под выражением "короткий срок", в течение которого должно быть совершено какое-либо действие, понимается такой короткий срок, который является практически возможным в данных обстоятельствах.

Статья 12

Изыята

Статья 13

Изыята

Статья 14

Сообщения, предусмотренные настоящим законом, должны осуществляться обычными при данных обстоятельствах средствами. (Без изменений)

Статья 15

Никакая форма не требуется для договора продажи. В частности, он может доказываться свидетельскими показаниями.

/...

Статья 16

Если согласно положениям настоящего закона одна из сторон имеет право потребовать от другой стороны исполнения какого-либо обязательства, суд будет обязан вынести решение об исполнении в натуре или привести в исполнение в принудительном порядке судебные решения об исполнении в натуре только в соответствии с положениями статьи VII Конвенции от 1 июля 1964 года о Единообразном законе о международной продаже товаров. (Без изменений)

Статья 17

При истолковании и применении положений настоящего закона надлежит учитывать его международный характер и необходимость содействовать единообразию в его истолковании и применении.

Статья 18

Продавец обязуется поставить товар, передать документы в случае наличия таковых и передать право собственности на условиях, предусмотренных в договоре и в настоящем законе.

Статья 19

Поставка состоит в совершении продавцом всех действий, которые необходимы для того, чтобы покупатель мог принять товар.

Статья 20

1. Поставка осуществляется:

- а) если договор о продаже предусматривает перевозку товара и никакое иное место поставки согласовано не было, - путем сдачи товара перевозчику для передачи покупателю;
- б) если в случаях, не предусмотренных в предыдущем пункте, договор касается товаров, определенных индивидуальными признаками или неиндивидуализированных товаров, которые должны быть взяты из определенных запасов, либо изготовлен или произведен, и стороны в момент заключения договора знали о том, что товары находились либо должны были быть изготовлены или произведены в конкретном месте - путем предоставления товара в распоряжение покупателя в этом месте;
- с) во всех других случаях - путем предоставления товаров в распоряжение покупателя там, где в момент заключения договора находилось место деятельности продавца, а при отсутствии такового - в месте обычного проживания.

/...

Статья 21

1. Если продавец обязан сдать товары перевозчику, он должен заключить в обычном порядке и на обычных условиях такие договоры, которые необходимы для перевозки товаров в условленное место. Если на товарах не имеется ясно выраженных отметок, путем нанесения адреса или иным способом, о его предназначении для данного договора, продавец должен направить покупателю извещение об отгрузке и, в случае необходимости, специальный документ, специфицирующий товары.

2. Если продавец не обязан сам застраховать товар на время перевозки, он должен представить покупателю по просьбе последнего все сведения, необходимые для заключения договора страхования. (Предыдущая статья 54 ЮЛИС, пункт 2)

Статья 22

Продавец вручает покупателю товары или передает их в его распоряжение:

а) если срок установлен, либо вытекает из соглашения или торгового обыкновения - условленному сроку; или

б) если срок установлен (например, указанный месяц или сезон), либо вытекает из соглашения или торгового обыкновения, - в этот срок в день, определенный продавцом, если обстоятельства не указывают на то, что эту дату должен определить покупатель;

с) в любом другом случае, в разумный срок после заключения договора.

Статья 23

[Объединена со статьей 20]

Статья 24

1. [Если продавец не выполнил своих обязательств в отношении срока или места поставки, покупатель может воспользоваться правами, предусмотренными в статьях 25-27.]
2. [Покупатель может также потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статье 82 или в статьях 84-87.]
3. [Ни при каких обстоятельствах продавец не вправе обращаться в суд или арбитраж с просьбой о предоставлении ему отсрочки.]

Статья 25

1. [Если неосуществление поставки в установленный срок или в установленное место является существенным нарушением договора, покупатель может либо сохранить за собой право потребовать исполнения договора продавцом, либо путем извещения продавцу заявить о [расторжении] договора.]
- [2. Если продавец просит покупателя сообщить о своем решении в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и покупатель в короткий срок не сделает этого, продавец может осуществить поставку товаров в разумный срок, поскольку иное не предусмотрено в запросе.]
- [2. Если продавец просит покупателя сообщить о своем решении в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и покупатель в короткий срок не сделает этого, продавец может осуществить поставку товаров до истечения любого срока, указанного в запросе, или, при отсутствии такого указания, - до истечения разумного срока.]
3. [Если до сообщения продавцу о своем решении в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи покупатель будет уведомлен о том, что продавец осуществил поставку и в короткий срок не воспользуется своим правом на [расторжение] договора, договор не может быть [расторгнут].]
4. [Если после установленного срока поставки покупатель потребует от продавца исполнения договора, покупатель не может заявить о [расторжении] договора до истечения срока, указанного в запросе, или, при отсутствии такого указания, до истечения разумного срока, если продавец не отказывается поставить груз в течение этого периода.]

/...

Статья 26

1. [Если неосуществление поставки в установленный срок или в установленном месте не является существенным нарушением договора, продавец сохраняет право осуществить поставку, а покупатель сохраняет право на исполнение договора продавцом.]

2. [Покупатель может, однако, предоставить продавцу дополнительный срок разумной продолжительности. Если продавец не выполнит своих обязательств в течение этого срока, покупатель может путем извещения продавца заявить о [расторжении] договора.]

Статья 27

[Если продавец предлагает поставить товар до установленного срока, покупатель может принять поставку или отказаться от ее принятия.]

Статьи 28-32

[Объединены со статьями 24-27]

Статья 33

1. [Продавец должен поставлять товары в количестве, качестве и по составу, определенному в ясно выраженной форме договором, и перевозимых в контейнерах или упакованных таким образом, как это ясно определено в договоре.]

1 bis [Если в условиях договора нет другого указания, продавец должен поставить товары:

а) которые являются пригодными для целей, для которых товары аналогичного описания согласно договору обычно бы использовались;

б) которые являются пригодными для любой конкретной цели, сообщенной покупателю в ясно выраженной или подразумеваемой форме;

с) которые обладают качествами образца или модели, которые продавец передал или направил покупателю;

д) которые находятся в контейнерах или упакованы обычным для таких товаров способом.]

2. Разница в количестве, недостача части товара, разница в качестве или какой-либо особенности товара не принимаются во внимание, если они незначительны.

/...

Статья 34
(Исключена)

Статья 35

1. Соответствие товара договору определяется состоянием товара в момент перехода рисков. Однако, если в результате заявления о расторжении договора или требования о замене риски не переходят, то соответствие товара договору определяется состоянием товара в момент, когда риски перешли бы, если бы товар соответствовал договору.
2. [Продавец несет ответственность за последствия несоответствия, которое наступило после момента, установленного в предыдущем пункте, если такое несоответствие было вызвано действиями продавца или лица, за которое он несет ответственность.]

Статья 36

[Продавец не несет ответственности за последствия несоответствия товара, как это предусмотрено в пунктах d, e или f пункта 1 статьи 33, если во время заключения договора покупатель знал или не мог не знать об этом несоответствии.]

Статья 37

В случае досрочной передачи продавец сохраняет право до наступления срока поставки поставить недостающую часть или количество, либо новые товары, соответствующие договору, или устранить дефект в переданных товарах, если только эти операции не причиняют покупателю неудобства или не вызывают чрезмерные расходы с его стороны. Однако за покупателем сохраняется право требовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статье 82.

Статья 38

1. Покупатель должен проверить товар или поручить его проверку в короткий срок.
2. В случае перевозки товара покупатель должен проверить его в месте назначения.
3. Если товар переотправляется покупателем без перегрузки и продавец во время заключения договора знал или должен был знать о возможности такой переотправки, то проверка товара может быть отложена до его прибытия в новое место назначения.

/...

4. [Методы проверки товара регулируются соглашением сторон или, при отсутствии такового, законом или обычаями места, в котором должна быть произведена такая проверка.]

Статья 39

1. Покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не заявил о нем продавцу в разумный срок, считая с момента, когда он обнаружил или должен был обнаружить это несоответствие. Однако, если впоследствии выявится несоответствие, которое не могло быть обнаружено при осмотре, указанном в предыдущей статье, покупатель может сослаться на него при условии, что он сообщит об этом продавцу в разумный срок после его обнаружения. В любом случае покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не заявил о нем в двухлетний срок, считая со дня передачи товара, если только срок гарантии не является более продолжительным.

2. Сообщая о несоответствии товара, покупатель должен указать характер этого несоответствия.

3. Если любое уведомление, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, было направлено письмом, телеграммой или другим соответствующим способом, то обстоятельство, что оно задержалось или не прибыло по назначению, не лишает покупателя права ссылаться на него.

Статья 40

Продавец не может ссылаться на положения статей 38 и 39, если несоответствие относится к фактам, о которых он знал или не мог не знать, но не заявил об этом. (Без изменений)

Статья 41

Если покупатель надлежащим образом уведомил продавца о несоответствии товара условиям договора, покупатель может:

- а) воспользоваться правами, предусмотренными в статьях 42-46;
- б) потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статье 82 или в статьях 84-87.

Статья 42

За покупателем сохраняется право требовать исполнения договора, если он не заявил о расторжении договора согласно настоящему закону.

/...

Статьи 43 и 44

Альтернатива А

Статья 43

[В тех случаях, когда покупатель требует от продавца исполнения договора или] когда не было заявлено о расторжении договора в соответствии со статьей 44, продавец может поставить недостающую часть или количество товаров или поставить другие товары, которые соответствуют условиям договора, или устраняют недостатки в переданных товарах.]

Статья 44

1. [Покупатель может заявить о расторжении договора, если поставка товаров, не соответствующих договору, является существенным нарушением договора. Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не воспользуется им в короткий срок после уведомления продавца о несоответствии товара.]

2. [Покупатель может также заявить о расторжении договора в том случае, если он установил дополнительный срок разумной продолжительности для допоставки или для устранения недостатков и этот срок не соблюден продавцом, при условии, если покупатель воспользуется своим правом в короткий срок после истечения срока, предусмотренного в настоящем пункте.]

/...

Альтернатива В

Статья 43 (Статья 44 ЮЛИС)

1. ☐ Продавец, даже после установленного срока поставки товаров, сохраняет за собой право поставить недостающую часть или количество товаров или поставить другие товары, соответствующие условиям договора, или устранить недостатки в переданных товарах при условии, если осуществление такого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или не вызывает чрезмерных расходов с его стороны. ☐

2. ☐ Однако покупатель может предоставить продавцу дополнительный срок разумной продолжительности для выполнения договора. Если же в момент истечения этого дополнительного срока продавец не поставил товары или не устранил недостатки в товарах, покупатель может по своему выбору потребовать выполнения договора согласно статье 42 или снижения цены согласно статье 46, либо заявить о расторжении договора в соответствии со статьей 44. ☐

Статья 44 (Статья 43 ЮЛИС)

1. ☐ Покупатель может заявить о расторжении договора, если поставка товаров, не соответствующих условиям договора, является существенным нарушением договора. ☐

2. ☐ Однако, если только продавец не отказался от выполнения договора, договор не может быть расторгнут:

- а) в любом случае, когда продавец в соответствии с пунктом 1 статьи 43 сохраняет за собой право поставить товары или устранить недостатки, - до того, как продавец имел разумный срок для осуществления этого права, или
- б) в любом случае, когда покупатель потребовал выполнения договора, - до истечения срока, указанного в таком требовании, или, при отсутствии такого указания, до истечения разумного срока. ☐

3. ☐ Покупатель утрачивает право расторгнуть договор, если он не воспользуется им в короткий срок после того, как он обнаружил или должен был обнаружить несоответствие товаров, или в случаях, к которым применим пункт 2 настоящей статьи, по истечении соответствующего срока, упомянутого в этом пункте. ☐

Альтернатива С

Статья 43 (объединение статей 43 и 44 ЮЛИС)

1. ☐ Покупатель может заявить о ☐расторжении договора, если поставка товаров, не соответствующих условиям договора, является существенным нарушением договора. Покупатель утрачивает право объявить договор расторгнутым, если он не воспользуется им в короткий срок после того, как он обнаружил или должен был обнаружить несоответствие товара. ☐

/...

2. Однако за продавцом сохраняется право после установленного срока поставки товаров поставить недостающую часть или количество товаров или поставить другие товары, соответствующие условиям договора, или устранить недостатки в переданных товарах. Это право не может осуществляться, если задержка в принятии таких мер представляет собой существенное нарушение договора или причиняет покупателю неразумные неудобства или вызывает чрезмерные с его стороны расходы.]

3. Однако, если несоответствие товара не является существенным нарушением договора, покупатель может установить для доставки или устранения недостатков дополнительный срок разумной продолжительности. Если по истечении этого дополнительного срока продавец не поставит товары или не устранит недостатки, покупатель может по своему выбору требовать либо исполнения договора, либо снижения цены согласно статье 46, или заявить о расторжении договора, если такое заявление будет сделано в короткий срок.]

Статья 45

1. Если продавец передал только часть или недостаточное количество товара, или если только часть переданного товара соответствует договору, то применяются положения статей 43 и 44 в том, что касается недостающих или несоответствующих части или количества товаров.

2. Покупатель может заявить о полном расторжении договора только в том случае, если неполное исполнение договора или исполнение не в соответствии с договором являются существенным нарушением договора. (Без изменений)

Статья 46

[Покупатель, который не получил исполнения по договору и не заявил о его расторжении, может уменьшить цену пропорционально уменьшению стоимости из-за несоответствия товара по сравнению со стоимостью товара в момент заключения договора.]

Статья 47

Если продавец товара, определенного родовыми признаками, предъявил покупателю большее количество, чем то, которое предусмотрено договором, покупатель может не принять или принять количество, превышающее предусмотренное договором. Если покупатель отказывается принять большее количество, от продавца может быть потребовано возмещение убытков, предусмотренных в статье 82. Если он принимает все или часть количества, которое превышает договорное, он должен уплатить за него по цене контракта.

Статья 48

[Покупатель может осуществить права, упомянутые в статьях 43-46, до срока поставки, если ясно, что товар, который должен быть передан, не соответствует договору. /...

Статья 49

(Исключена)

Статья 50

Если продавец обязан передать покупателю документы, относящиеся к товару, он должен выполнить эту обязанность в то время и в том месте, как определено договором или обычаями.

Статья 51

Если продавец не передаст документов, предусмотренных в предыдущей статье, в определенное время или в определенном месте или если он передаст документы, не соответствующие тем, которые он должен был передать, то покупатель, в зависимости от обстоятельств, имеет права, предусмотренные статьями 24-32 или статьями 41-49.

Статья 52

1. Если товар является объектом права или притязания какого-либо третьего лица и если покупатель не согласился принять товар, который является объектом такого права или притязания, то покупатель должен, если только продавец не знает уже о создавшемся положении, сообщить продавцу о праве или притязании третьего лица и потребовать, чтобы товар был освобожден от этого права или притязания в разумный срок или чтобы ему был поставлен новый товар, свободный от всяких обременений.
2. Если продавец удовлетворит это требование, покупатель, который понес ущерб, может потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.
3. Если продавец не удовлетворит это требование, покупатель может, если результатом этого будет существенное нарушение договора, заявить о его расторжении и потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 84-87. Если покупатель не заявит о расторжении договора или если не будет существенного нарушения договора, покупатель вправе потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.
4. Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не направил продавцу сообщение, предусмотренное в пункте 1, в разумный срок, считая с момента, когда он узнал или должен был узнать о праве или притязании третьего лица на товар.

/...

Статья 53

Прав, признанные за покупателем предыдущей статьей, исключают всякое иное средство удовлетворения, основанное на факте, что продавец не выполнил своего обязательства передать право собственности на товар или что на этот товар имеется право или притязание третьего лица.

Статья 54

1. Если продавец должен отгрузить товар, он должен заключить на обычных условиях и обычным путем договоры, необходимые для перевозки товара в обусловленное место.
2. Если продавец не обязан сам застраховать товар на время перевозки, он должен представить покупателю по просьбе последнего все сведения, необходимые для заключения договора страхования.

Статья 55

1. Если продавец не выполнит какого-либо обязательства, иного чем те, которые предусмотрены в статьях 20-53, то покупатель может:
 - а) если такое неисполнение является существенным нарушением договора, заявить о расторжении этого договора при условии, что он заявит об этом в короткий срок, и потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 84-87;
 - б) в других случаях - потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.
2. Покупатель может также потребовать от продавца исполнения его обязательства, если только договор не расторгнут.
